

**Rencontres-
Echanges-Passages.
Essais et études
de Littérature
Générale et
Comparée.**

DANIEL-HENRI PAGEAUX.
L'Harmattan, Paris, 2005.

Los comparatistas, esos viajeros singulares

Silvia Zenarruza de Clément *
Universidad Nacional del Litoral

Daniel-Henri Pageaux acredita una larga trayectoria en el campo de la literatura general y comparada. Este volumen que recopila textos de distintas épocas, pretende abrir la literatura a la historia cultural, a reflexiones sobre el imaginario en sus dimensiones sociales y poéticas. De allí su título sugerente para estos veintidós ensayos o estudios: *Encuentros, Intercambios, Pasajes...* Una manera de ordenar la materia del volumen que según el autor no se presentan en forma de un tríptico sino más bien componen los jalones, los altos de un recorrido. Y puesto que Pageaux piensa a su lector como un viajero, le propone, desde su prefacio, bajo la advocación de los versos de Antonio Machado, que elija su propia ruta, su propio método de lectura, haciendo camino al andar. De allí entonces que su método de análisis será el del sentido lato de la palabra: el camino que se compone y se dibuja a medida que se avanza, estando siempre disponible, abierto a todas las solicitudes.

232 233

El comparatismo, según Pageaux, comporta un ejercicio que despliega varias figuras, de las que elige cuatro que define así:

Para corpus reducidos (...) hay lecturas oscilantes, pendulares que muestran cómo pasan de un texto a otro motivos, temas, mitos, cómo se transforman elementos que son comunes a un conjunto de textos. Existe también (...) el antiguo método paralelístico, con todas las variantes posibles que ofrece un corpus binario. Hay, además (...) la forma más simple de comparación, la que se apoya sobre un sólo texto o un conjunto de textos y que inventa una dimensión comparatista, develando por ejemplo las huellas de intertextualidad, o estudiando la dimensión extranjera de un texto, de una obra. (Pageaux, 2005: 6)¹

La más compleja e innovadora, tratada en el último capítulo, lleva por título: "Literatura general & Comparada y Antropología" y es la elaboración de un modelo teórico que sirva de base a lo que debe seguir llamándose comparación como una grilla de lectura para un corpus amplio de textos.

Es este último, el ejercicio que Pageaux ha preferido desde siempre: donde la comparación significa una puesta en relación. El objeto de estudio del comparatista es la puesta en relación, atendiendo de manera prioritaria a la dimensión extranjera de un texto. "Se comprende cómo ésta conduce a una reflexión sobre

* Profesora de Letras y de francés. Licenciada en Lenguas modernas y literatura. Profesora de Civilización francesa de los siglos XVI y XVII en el Instituto superior de profesorado N° 8 "Almirante Brown". Ayudante de la cátedra de Literatura francesa e italiana de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la UNL. Profesora y directora de la Alianza Francesa de Santa Fe. Integra el Centro de estudios comparados de la FHUC.

‘el encuentro’ con un elemento cultural extranjero, con el otro, cómo se opera ‘el intercambio’ y cómo el texto puede convertirse en la expresión de un ‘pasaje’ de una cultura a otra” (Pageaux, 2005: 6).

De la palabra “encuentro”, que remite a la experiencia de lo extranjero (viaje, mediación, aprendizaje, lectura) se nutre la primera sección del volumen. Con respecto a los intercambios, que articulan la segunda sección, el autor ha preferido abordar dos tipos en particular: los que conciernen a las relaciones entre literatura y las demás artes, especialmente la pintura, y los que se inscriben en un espacio geográfico definido (España/Portugal) y que tratan, a niveles diferentes, de la interculturalidad o del diálogo entre culturas o literaturas. Tres secciones están destinadas a la noción de “pasajes”: el mito donjuanesco y sus metamorfosis que obsesiona a escritores como François Mauriac o Denis Tillinac –en la rúbrica “Pasajes I”– los imaginarios novelescos que abordan cuestiones de interdisciplinaridad –“Pasajes II”– y una apertura a algunas reflexiones teóricas acerca de literatura y postcolonialismo, literatura y antropología –“Pasajes III”.

Estas reflexiones le permitirán elaborar un modelo teórico anclando el trabajo del comparatista en tres niveles de interrogaciones a saber: el pasaje de la Naturaleza a la Cultura, la dimensión social del hombre y por último, el imaginario.

Niveles propuestos no como una clasificación sino para ofrecer un recorrido, un camino del pensamiento que tendría valor de método. Pageaux no deja de subrayar, en fin, la noción de “diferencia”, esencial en la reflexión comparatista ya que tiene como objeto privilegiado la alteridad, la dimensión extranjera, la relación con el otro. Así, la noción de “distancia diferencial” abre la serie de nociones que pueden transitar del campo etnológico o antropológico al campo literario, transfiriendo modalidades de investigación, abriendo y enriqueciendo los campos de la literatura general y en particular, el de la literatura comparada.

Nota

¹ La traducción nos pertenece.